

**ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

Т.Е. Андреева, К.Н. Стручков

ПОГОВОРИМ ПО-ЭВЕНКИЙСКИ

ЭВЭДЫТ ТУРЭТКЭТ

Учебное пособие

Якутск 2015

УДК 811.512.212

ББК 81.651.1

Рецензенты:

Варламова Г.И., д.ф.н.,

Афанасьева Е.Ф., к.ф.н.

Утверждено к печати Ученым советом Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

Издание выполнено в рамках государственной целевой программы «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков РС (Я), на 2012-2016 гг.»

Андреева, Т.Е. Стручков, К.Н.

Поговорим по-эвенкийски ~ эвэдыт турэткэт учебное пособие / Т.Е. Андреева, К.Н. Стручков Ин-т гуманит. исслед. и проблем малочисленных народов Севера СО РАН . - Якутск ИГИ и ПМНС СО РАН, 2015. - 122 с.

Русско-эвенкийский разговорник предназначается для самостоятельного ознакомления с эвенкийским языком, для получения общих сведений об изучаемом языке. Разговорник содержит некоторые сведения об эвенках и их языке, краткий грамматический справочник, разнообразные темы, примеры вопросов и ответов.

Содержание

Предисловие

О языке эвенков

Об эвенкийско-русском и эвенкийско-якутском двуязычии

Для чего изучать языки?

Сведения из фонетики эвенкийского языка

Грамматический справочник

Эвенкийско-русский разговорник

Практическая часть

Тематический словарь эвенкийского языка

Введение

Эвенки – одно из наиболее распространенных самоназваний народности тунгусо-маньчжурской группы, которая была известна ранее в литературе по названием тунгусы, орочены (оленные), манегры (от названия одного из местных родов «манягир»), бирары (речные), илэ (человек), мата (гость). С 1930 г. «эвенки» – официальное название народа.

Эвенки вошли в орбиту российской государственности в XVII в. с этнонимом “тунгусы”, который не будучи самоназванием, использовался для обозначения эвенков до начала XX в. и нередко до сих пор употребляется как синоним. Где и когда появился народ, называемый эвенками, до сих пор неясно. Это объясняется в какой-то степени тем, что по сравнению с соседними этносами, ведущими более оседлый образ жизни, эвенки были менее доступны для исследователей, и их культура стала объектом серьезного изучения довольно поздно. По языку эвенки принадлежат к тунгусо-маньчжурской ветви алтайской языковой семьи, Эвенкийский язык имеет три основных наречия: северное, южное и восточное, каждое из которых состоит из многих говоров. Первые контакты эвенков с русскими относятся к 1605-1607 гг.

География проживания

Эвенки – одно из многочисленных этнических общностей Севера, Сибири и Дальнего Востока. По данным переписи 2010 г. в Российской Федерации проживают 38. 396.

Велик и необычен ареал расселения эвенков, ни одному народу планеты не удавалось освоить столь обширную территорию: практически всю Сибирь. Это уникальное явление в истории человечества. Эвенки по размерам освоенной ими территории превосходят все другие коренные народы Сибири. Столь обширный ареал расселения свидетельствует об их совершенно незаурядных качествах. Так, известный исследователь Ю.Г.

Рычков отмечает, «куда бы далее в глубь Сибири не продвигались русские казачьи дружины, повсюду они встречали всё тех же тунгусов вплоть до побережья Тихого океана на Востоке, до побережья Ледовитого океана – на севере, до границ с Китаем и Монголией – на юге» (из глубины веков. 169). О размерах этих территорий свидетельствует сегодняшнее расселение эвенков от побережья Охотского моря на востоке до Обско-Иртышского междуречья на западе, от Северного Ледовитого океана на севере до Прибайкалья и реки Амур на юге. Это Тюменская область (Красноселькупский р-н). Томская область (Каргасокский, Верхне-Кетский р-ны), Эвенкийский национальный округ (Байкитский, Илимпийский, Тунгусо-Чунский р-ны), Таймырский национальный округ (Дудинский р-н), Иркутская область (Бодайбинский, Катангский, Качугский, Киренский р-ны), Читинская область (Каларский, Тунгиро-Олекминский, Тунгокоченский р-ны), Амурская область (Желтулакский, Нюкжинский, Зейский, Зейско-Учурский, Верхне-Селемджинский, Верхне-Буреинский р-ны), республика Бурятия (Баргузинский, Курумканский, Баунтовский, Северо-Байкальский р-ны), республика Саха-Якутия (Олекминский, Усть-Майский, Оленёкский, Жиганский, Алданский р-ны), Хабаровский край (Кур-Урмийский, Аяно-Майский, Тугуро-Чумиканский р-ны), Сахалинская область (Восточно-Сахалинский, Рыбновский р-ны). Характерная особенность в расселении эвенков – дисперсность. Такой тип расселения отрицательно сказывается на этнокультурном развитии народа.

Эвенки проживают также за рубежом: на Севере-Востоке Китая, в Эвенкийском хошуне автономной республики Внутренняя Монголия КНР, в Монголии (около озера Буир-Нур и в верховьях реки Иро). В КНР проживает четыре группы эвенков: солоны, тунгусы-яко, хамниганы, ороконы.

Огромное заселение тунгусами пространства тайги, присутствие тунгусской топонимики даже в тех районах Сибири, где ныне тунгусы не живут, – все указывает на большую древность тунгусов.

Несмотря на то, что эвенки расселены на обширной территории, тем не менее, такая большая разбросанность никак не повлияла на общность в языке, хозяйстве, материальной и духовной культуре эвенков.

Некоторые общие особенности языка эвенков

Об эвенкийско-русском и эвенкийско-якутском двуязычии

РС(Я) - многонациональная республика. Особенность языковой ситуации в РС(Я) представляет еще и то, что в республике функционируют четыре генетически разных языков: якутский и долганский языки – представители тюркской семьи языков, русский язык – представитель индоевропейской семьи языков, эвенский и эвенкийский языки – представители тунгусо-маньчжурской семьи языков, юкагирский язык – представитель палеоазитской семьи.

Перепись 2010 г. показала продолжающееся со времени переписи 2002 г. увеличение доли титульного и коренного населения. Якутский язык по всероссийской переписи 2010 г. входит в число языков с высокой сохранностью - доля лиц, указавших в качестве родного языка, соответствующий национальности, высок у русских (99,9%), якутов - 93%.

В республике проживают по данным переписи 2010 г. 21008 эвенков в 20 районах, в тесном контакте с русскими, якутами и др. Владение родным языком у эвенков в РФ по данным переписи 2010 г. составляет 4802 чел., в РС(Я) - 1179 чел. В республике 85,4% эвенков владеют якутским языком. Однако эти цифры не отражают действительной картины сохранности родных языков.

Совместное проживание эвенков, эвенов, юкагиров, якутов, русских отмечается в естественно сформированных локальных очагах на территории современной Якутии. Это Олекминский, Алданский, Нерюнгринский, Усть-

Майский и северная группа улусов, в которых фиксируются различные языковые ситуации, развиваются различные типы билингвизма.

Для чего изучать язык?

Сведения из фонетики эвенкийского языка

Состав гласных и согласных

Звуковая система эвенкийского языка состоит из 18 согласных – **п, б, м, в, т, д, с, н, р, л, ч, д', н', й, к, г, ɲ, ɥ** и 11 гласных, которые делятся на две подгруппы: 5 кратких **и, у, о, а, э** и 6 долгих **ū, ē, ū, ō, ā, ē̄**.

Русский алфавит

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк

Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц

Чч Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ь ь Ээ Юю Яя

В эвенкийский литературный язык вошло много заимствований из русского языка, а вместе с ними и новые звуки: **ж, з, ф, ц, ш, щ**, которых раньше не было в языке.

О некоторых особенностях употребления

гласных и согласных звуков в слове

В эвенкийском языке есть важнейшая закономерность – гармония гласных, которой подчиняются все гласные в составе слова. Все гласные делятся на группы:

1. Гласные *у, ӯ, о, օ* - лабиализованные (огубленные),
2. гласные *и, օ̄, э, э̄, а, օ̄*— нелабиализованные (неогубленные),
3. нейтральные - *и, ӣ, у, ӯ*

В составе эвенкийского слова могут употребляться гласные только первой либо второй группы. Гармония гласных в языке является ступенчатой – каждый гласный слова уподобляется гласному предшествующего гласного.

Примеры: *дагамаран* (он) приблизился, *эмэрэн* (он) пришел, *олломидяран* (он) ловит рыбу, *улуки-вэ* белку, *умукэнма* (*умукэнмэ*) один (вин.п.), *дукуран* (он) написал, *илитчаран* (он) стоит.

Употребление согласных

Одной из характерных особенностей звукового облика эвенкийского слова является отсутствие стечения согласных в начале и конце слова. Лишь в середине слова может быть стечение не более двух согласных: *авданна* листва, лист; *нанна* шкура; *уллэ* мясо; *олло* рыба; *авгара* здоровье и т.д.

Звук *р* никогда не встречается в начале слова. Редко используется

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

=====

=====

Образование множественного числа имен

КОНЕЧНЫЙ ЗВУК ОСНОВЫ

ГЛАСНЫЙ	СОГЛАСНЫЙ	Н
-л	-и-л	-р (замена н на р)

Например:

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

ЭВК	ЭВК МН.	РУС.	РУС. МН.
сулакй	сулакй-л	лиса	лисы
гаг	гаг-и-л	лебедь	лебеди
дэт	дэт-ы-л	тундра	тундры
орон	орор	олень	олени

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

ЭВК	ЭВ	РУС.	РУС.
	К		МН.
	МН.		
ая	ая-л	хоро ший	хоро шие
болор	боло р-и- л	осенн ий	осенн ие
Нэлэкэс	Нэлэ кэс- и-л	трусл ивый	трусл ивые

багдарин

багд белы белые
арир й

Образование множественного числа терминов родства

ЕД. ЧИСЛО	МН. ЧИСЛО	ПЕРЕВОД
амй	ам-тыл	отец — отцы
эни	эн-тыл	мать — матери
акй(н)	ак-нил	старший брат — старшие братья
экин(н)	эк-нил	старшая сестра — старшие сёстры
нэку(н)	нэк-нил	младший брат или сестра — младшие братья или сёстры
асй	а-сал (а-хал)	жена, женщина — жёны, женщины
эды	эды-сэл (эды-хэл)	муж — мужья

Множественное число некоторых существительных
образуется при помощи суффикса **-сал**.

Например:

ЕД. ЧИСЛО МН. ЧИСЛО ПЕРЕВОД

баян	бая-сал	богач — богачи
нями	нями-сал	важенка — важеньки
авлан	авла-сал	поляна — поляны
саман	сама-сал	шаман — шаманы

Имена существительные, имеющие собирательное значение, не имеют форм множественного числа:

тамнакса

туман, силэксэ роса, иманна снег, сиҢилгэн снег, сэкс

э кровь, иҢин мороз, хуликтэ вяленое мясо,

нарезанное кусочками, кукрэ варёное мясо.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГЛАВНЫХ И ВТОРОСТЕПЕННЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ЭВЕНКИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Подлежащее

2. Сказуемое

3. Определения

4. Дополнения и обстоятельства

ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

Обстоятельства

Справочные таблицы

Склонение простых имен существительных

<i>Названия падежей</i>	<i>Суффиксы</i>
именительный	–
винительный	–в/–у/–м/–бу
дательный	–ду
направительный	–итки/–таки/–тэки
местный	–ла/–лэ//–дула/–дулэ
продольный	–ли/–дули
направительно-местный	–кла/–клэ//–акла/–эклэ//–икла/–иклэ
направительно-продольный	–кли/–акли/–экли/–икли

отложительный	–дук–тук
исходный	–гич/–кич/–җич
творительный	-ч
совместный	–нюн
назначительный	–га–/–гэ + притяжательные суффиксы

Склонение притяжательных имен существительных

Склонение личных местоимений

Спряжение глаголов в настоящем времени

Положительная форма

Отрицательная форма

Спряжение глаголов в прошедшем времени

Положительная форма

Отрицательная форма

Основные формы условного наклонения глаголов

Спряжение глаголов в будущем времени

Положительная форма

Отрицательная форма

Основные формы повелительного наклонения глаголов

Эвэды-лучады турэрук

Эвенкийско-русский словарь

А

Аичимни – врач

Авдучен – скотник –пастух

Алагумни, татыгамни – учитель

Алагувумни - ученик

ала, алапчу - вкусный

девгэ – еда, пища

девдеми – есть, питаться

девкит – столовая

дёкуй - саламат

Б

Бююмимни, бэйсен, бэйчен - охотник

Бултамни – охотник, зверолов

Бэлэмни - помощник

Г

Гулэлвэ омни – строитель

Д

Давлавурва дукучи – композитор

Дукулан – писатель

Дукувурва Һэнэвумни - почтальон

Дэгиктэмни – летчик

Дысучимни, элбэчимни - защитник

И

Икэмни певец, певица

Ичэчимни – зритель

Иргичимни – воспитатель

К

Каларумни, уломни – повар

Киглэмни, суксилламни - лыжник

Коничен – чабан

Косимни – косарь

Кусимни – воин

Н

Нёрамни, Һэнэвмни – проводник

Нимҗакачимни - сказитель

Нуҗнимни – руководитель, администратор

Нюриктэлвэ хусимни - парикмахер

Н

Нэнэвумни – кучер

М

Мурирвэ ичэчимни – конюх

Моламни – лесоруб

Минэмни резчик

О

Олан – мастер

Оллоميمни, олломочин – рыбак

Онёмни - художник

Орорво иргичимни, этэечимни – оленевод

П

Пэктырумни - стрелок

Сиримни – доярка

Тавичимни, даркан (брг) – кузнец

Тэвумни, угамни – грузчик

Радиоли гунимни – диктор

Улгучэмни, улгурмни - рассказчик

Уллимни – швея

Улимни, куҶакарвэ ичэчимни - няня

Улумимни – охотник на белку

Униечимни – продавец

Хавамни – рабочий, работник

Хуркумни - мельник

Эвилэн – актёр

Эвимни – певец, танцор, игрок

иду – где

имуксэ – сало, жир

придеми -варить

колобо, килтырэ – хлеб

кэрчэмэ – сушёное мясо

му – вода

олло – рыба

тосун, тоһун - масло

турукэ (давусун, давуһун) – соль

тыруксэ (тысэ)- икра рыбы

силэ – суп

силуми – есть суп

сирба - уха

уллэ – мясо

укумни – молоко

умукта – яйцо

улэми – варить мясо

умми – выпить

урумму – пенка с молока

чукин - мясо, обжаренное на костре

чуксэ – сок (мясной, древесный ягодный)

чупа – каша из заваренной муки

чучугуй - сметана

чай - чай

эми (эдяран 3 л.) – что делать

экун - что

эма – какой

Дэрумкими – отдохнуть

Дэрумкичин -каникулы

Тугэр - зимний(день)

Сирунчэтми - кататься

Толгоки - нарта,сани

Киглэл - лыжи

Киглэдеми - кататься на лыжах

Сэвден - веселый

Ичеми - увидеть

Џэнэми –пройти, проехать

Сэвдендеми - веселиться

Улгучэнми - сказать, изложить.

Эвенкийско-русский разговорник

Урок 13. Тема: Внешний облик человека

-Аялди, Таня! Он хэгдылчэ бисинни, синэвэ эдеҗэ такта.

-Здравствуй, Таня! Как ты выросла, тебя не узнать.

-Аялди. Би сунэвэ эсим сарэ.

- Здравствуйте, я вас не знаю.

- Би-кэ аминни нэкунин бисим, балдыдяктукви минэвэ эчэс бакалдыра.

- Я младший брат твоего отца, с детства ты меня не встречала.

- Би сунэвэ окин-да эчэв ичэрэ.

-Я вас никогда не видела.

- Си сот энинми урчэ бисинни: бултэмэл коҗномол эсалли, сиҗамал нюриктэлли энинҗэчинни.

- Ты очень похожа на свою мать: у тебя, как у матери, чёрные глаза и светлые волосы.

Бэе ичэдэн. Внешний облик человека.

Иллэ телосложение:

бургу тучный

гугда (моён) высокий

гудёй красивый

доколок хромой

дырам толстый

дялаҗа (ембу) сухощавый

илгачи стройный

мирэктурэ широкоплечий

мэкчэкэ (кордоко) горбатый

наптакун низкорослый

тыпима, нектэ маленького роста

Ѓалэ рука:

авинча мозолистая

кэлкэмэ (хатырча) шершавая

нюмувчэ слабая

нямумэ мягкая

Дэрэ лицо:

албин (каптама) широкое

багдама, бэли белое

гургактачи бородатое

корчопо морщинистое

мурин смуглое

мурумэ круглое

хусивча бритое

хэпкэмэ бледное

Нюриктал волосы:

илчан коса

лирбимал пышные

лукул густые

пивгама (чилбур, маҥкар) плешивый

хатамал волнистое

чэлкэ, чолкочо седой

Анчан щека:

налбума (дэпэмэ) пухлая

хутама хуларгача румяная

Эсал глаза:

бали слепой

бултэмэ пучеглазый

келдара с бельмом

чокоро (кетара) одноглазый

чокоты косоглазый

Оҥокто нос:

нуҥнэ прямой

сиҥтама курносый.

ТЕМА: «ПРОФЕССИЯ» - «ХАВА»

Иду амтылли хавалдыра? Где работают твои родители?

Минңи энинми - униечимни магазинду. Моя мама продавец в магазине.

Аминми бултадяран. Отец охотится.

Иду бултадяран? Где охотится?

Ңи аминин аичимнит хавалдыра? Чей отец работает врачом?

Си энинни уллимни? Твоя мать швея?

Эчэ, нуҗан алагумни. Нет, она учительница.

Орон, Ңинакин-да – бэюмимни гиркилин.

Олень и собака – друзья охотника.

Омолгичан орокорди, бэркэнди, дявканди эвидерэн – хэгдыллэкин, кэтэ орочи, дявралан, бэйчен одяҗан. – Если мальчик играет олешками, лучками, лодочками (игрушками), повзрослев, он будет хорошим охотником, умелым лодочником, многооленным.

Урок 5. Тема: Девгэ «Еда».

Куҗакар эдыра? – Что делают дети?

Куҗакар девдерэ. – Дети едят.

Иду девдерэ? – Где едят?

Девкитту девдерэ – В столовой едят.

Си эя (экунма) девденни? – Что ты ешь?

Би уллэвэ девдем. – Я ем мясо.

Эр девгэ. – Это еда.

Валя, колобово (килтырэвэ) букэл. – Валя, подай хлеб.

Вася экунма девдерэн? – Что ест Вася?

Вася силэвэ силудерэн. - Вася ест суп.

Бэеткэн чайвэ (укумнивэ, мувэ, компотвэ) умдяран. – Мальчик пьёт чай (молоко, воду, компот).

Эр олло. – Это рыба.

Эр экун? Эр тыруксэ(тысэ) – Что это? Это икра рыбы.

Энинми сирбава иридерэн. – Мама варит уху.

Энин, эма алапчува сирбава иринни! – Мама какую вкусную уху ты сварила!

Пословица:

Болони дептылэлвэ тавдявки, тугэни девдевки.- Осень еду собирает, а зима съедает.

Карта расселения эвенков О.Б. Долгих

Численность эвенков

Урок 8. Тема: «Тугэни дэрумкичин» - Зимние каникулы.

Речевые образцы:

Он дэрумкинни? - Как ты отдохнул ?

Иду си бичэс? - Где ты был(а)?

Би энекэдуви дэрумкитчэв.- Я отдыхал(а) у бабушки.

Эя таду онни? - Что ты делал(а) там?

Сирункэтчэв.- Каталась с горки.

Кинотки Һэнэчэв. - Ходила в кино.

Сэвден бичэн.- Было весело.

Урок 8. Тема: «Тугэни дэрумкичин» - Зимние каникулы.

Речевые образцы:

Он дэрумкинни? - Как ты отдохнул ?

Иду си бичэс? - Где ты был(а)?

Би энекэдуви дэрумкитчэв.- Я отдыхал(а) у бабушки.

Эя таду онни? - Что ты делал(а) там?

Сирункэтчэв.- Каталась с горки.

Кинотки Һэнэчэв. - Ходила в кино.

Сэвден бичэн.- Было весело.

Лексика:

Дэрумкими – отдохнуть

Дэрумкичин -каникулы

Тугэр - зимний(день)

Сирунчэтми - кататься

Толгоки - нарта,сани

Киглэл - лыжи

Киглэдеми - кататься на лыжах

Сэвден - веселый

Ичеми - увидеть

Үэнэми –пройти, проехать

Сэвдендеми - веселиться

Улгучэнми - сказать, изложить.

Подготовила Евгения Бадлуева, с.Курумкан, Республика Бурятия.

Ирэмэдел мундулэ эмэрэ

2 Войдите! - Икэллу!

3 Здравствуйте! - Дорово! Мэнду!

4 Добрый день! - Ая инэңит!

5 Доброе утро! -

Ая тэгэлтэнэт!

Ая тыманит!

6 Добрый вечер! - Ая ахилтанат!

7 Разденьтесь! -

Куңгулвэр луккаллу!

Сунилвэр луккаллу!

8 Садитесь! - Тэгэкэллу!

9	Рад вашему приезду! уруним!	-	Су эмэнэдус сот
10	Давно не виделись!	-	Горово эхит арчалдыра!
11	Да, с прошлого года	-	Э, геванҗадук
12	Как поживаете?	-	Он бидерэс?
13	Спасибо, хорошо!	-	Пасиба, авгарат!
14	Хорошо.	-	Аят.
15	Что нового?	-	Экун улгур бихин?
16	Ничего особенного.	-	Экун-кат улгур ачин.
17	Вы в отпуске?	-	Си отпускадуви-гу?
18	Да, в отпуске на один месяц. один месяц.	-	Да, в отпуске на
19	Нет, я в командировке бихим.	-	Эчэ, командировкаду
20	Я приехал учиться	-	Би татнам.
21	Где здесь можно остановиться? анҗаҗатын?	-	Эду бэе иду
22	Можно ли у вас остановиться? анҗаракив он бидиҗэн?	-	Сунду
23	Пожалуйста!	-	Анҗакал!
24	Мы остановились в гостинице. гостиницаду бидерэв.	-	Бу гостиницаду тыкрэв. Бу

